

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

50

Gral. BELGRANO

Maestro ELENA CERVIÑO DUBART Escuela nº 112

Fojas 12

OBSERVACIONES

General Belgrano

Septiembre 9 / 1921

Señor: Domingo Rey.

Insuficiente es el trabajo que yo puedo cooperar al Gobierno Argentino.

Por los alrededores de la escuela y aun mismo en Cas. al Belgrano no distancia cinco leguas, no hemos podido encontrar con los señores. Si alguna persona que pudieran darnos datos que comprendieran todas las preguntas que deberíamos contestar.

En punto que no he tratado ni aun sustancialmente no he conseguido ningún dato. El señor Olazo Redola mi principal narrador es persona de poca instrucción de manera que datos sobre historia, sucesos, etc. no he podido adquirir ninguno.

Sin otro particular saludarle afecto

Olivia Corvino Deharf

Campo de Houzón
Escuela n° 112

General Belgrano
D. María Cervino Dubar

Parados: Clayo Videla, nacido en 1841 persona conocida.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaliza
espaciada.

- 1- El paso de una estrella errante por una ~~de~~ se anuncia una desgracia para los que habitan en ella.
- 2- Los fuegos fatuos eran considerados como las almas de las personas que habían desaparecido de sus lugares y que después de muertos volaban a la tierra transformados en luz y enaban por alrededores de su vivienda.

Campes de Guayoz
Reseña N.º 112

General Belgrano 3
D. Elena Cerrón Dubof

Narradoses - Señora Guichauspe nacida en 1861 conocida en la
localidad y señor Olazo Videla de 80 años.

Supersticiones relativas a plantas y animales.

1. El árbol de la cruz se dice que alja el rayo de la casa donde se
tiene
2. La ruda evita los daños y bujenás.
3. La lechusa trae desgracia. Se cuenta que en casa de una familia
donde el padre estaba por morir la lechusa andaba continuamente
alrededor de la madre que la craba; varias veces se trató de matarla
con revólver y escopeta pero no se conseguía. El día que el padre murió
la lechusa no volvió a aparecer.
Al pasar una lechusa se decía "hene guahiche" término que usa-
ban para significar que traía mala suerte.
4. Cuando volaba el murciélago o mariposa negra por sobre una ca-

sa habui malas noticias

5- Sa bandada de teros y aparicion de ougas anuncian lluvias

Campes de Traizoj
Escuela n° 112

Narrados - Señor Ubayo Videla, edad 30 años.

General Belgrano
Directora Elena Corrojo Buchaof

4

Supersticiones relativas a la muerte.

1. Cuando el muerto era un niño algunos de los asistentes al velorio alaban de la mortaja del difunto numerosos cordones cada uno con un medillo atecando al mismo tiempo. esto es para que hable con mi hijo este otro para hablar con tal otro y así cada uno indicaba que de-
bra hablar con determinada persona que la encontraría en el cielo, donde se creía que iba el niño muerto, pues se le consideraba como la mu-
le de un ángel.

Sanjos de Trajzo

Escuela N° 112

Narrado. Olayo Videla, edad 80 años, conocido en la localidad

General Belgrano
Directora - Elena Cerrito Duchaf

Fantasmas espíritus - duendes.

Refiere el narrado que en el año 1854 en la calle Cococquista a la altura de Córdoba y Paraguay, en esa esquina existía un terreno baldío en el medio del cual había un poco de pasto de cuenta de un hijo. Allí todas las noches cuando sonaban las 12 salían las Sulamancas, cantaban y tocaban. Muchas veces los vecinos trataban de ir a ver pero dice que no se conseguía debido a los pastos y guiso que habían alrededor.

Campes de Grajz
Escuela n° 112

General Belgrano
Dña. Elena Cervino Duhaaf

Narradores: Señora Juana V. de Grajz nacida en 1883 conocida y señor
Olivero Videla nacido en 1841.

Curanjerismo.

1. Para curar la locura se tomaba una gallina completamente negra se la
cortaba a lo largo aplicándole en seguida abierta por todas las venetas
sobre y el pecho del paciente.
2. En el año 1861 habia en Buenos Aires una curandera muy famosa llama-
da Maria Cabeza quien curaba cualquier enfermedad analizando los
orines e indicaba por ese analisis el tiempo de vida que tenia el paciente
manifestando si habia necesidad o no de curarlo. Sus remedios consistian en
hierbas como el bonzil y cedroni recetado para enfermedades del corazon.
Segun el narrador señor Videla se tenia a dicha curandera mucha fe aun-
do de muchas leguas de distancia para solicitar su curio.

Campes de Saizos
Escuela N° 112

General Belgrano
Directora: Elena Cervino Puhart

Relatado: Pedro Galimides de 60 años nacido en este partido y persona conocida.

Costumbres tradicionales - Muertes.

Refiere que por el año 1876 cuando ocurría la muerte de un niño se lo velaba en cuatro o cinco días, primero en casa de los padres y después en casa de los vecinos. Estos velorios eran días de fiesta para los que existían que jugaban a la tala, badaban etc. Se festejaba así pues se decía que el niño había sido un ángel en vida y que Dios lo llevaba a su lado festejando la mejor vida que pasaría.

Cuando el muerto era una persona mayor, se velaba un día. Para conducirlo al cementerio después de velarlo se lo ponía dentro de un cuero de potro bien enrollado y cosido por todos sus lados quedando como dentro de una bolsa, asegurándolo sobre el anca de un caballo. Para que no resbalara colocaban en el anca dos esqueletos de cabeza de vaca entre

medio se ataba el difunto con sogas, el acompañamiento se hacía a caballo.
Otras veces en lugar de llevarlo a caballo se lo llevaba en una raso-
ra de cuero sobre un carrito sin ruedas. Una vez sostenidos todos los
presentes pisotaban muchísimo la tierra de la sepultura para evitar
que el muerto podía salir y temer.

Campo de Travesio.
Escuela N.º 112.

General Belgrano
Directora: Elena Corvino Duhanf
Narrador: Elayo Videla. Nació en

Juegos populares.

El año 1844. Conocido, por numerosas personas de esta localidad.
La paudanga. Este juego consistía en una rifa, generalmente se rifaba un pato; luego de rifado lo saqueaban y ensaban dentro de un cuero que hacían como una bolsa bien ajustado, poniéndole dos manijas. El dueño del pato montaba a caballo llevando el pato en alto tomado de una manija; los demás asistentes de la fiesta trataban de sacárselo tomando de la otra manija, resultando por esto un juego muy peligroso dada la violencia con que hacían empujar los caballos para resultar vencedores apoderándose del pato.

La bocha y la tata se jugaban en esos años de la misma manera que hoy.

Campos de Trarza

Escuela N° 112

Directora: Uena

General Belgrano

Cerritos de Hart

9

Juegos infantiles

Narradoras: Juana F. de Trarza, nacida en este partido en el año 1873
conocida por los vecinos de la localidad y Josefa D. de Cerritos nacida
en el año 1873.

El zapallo podrido. Consistía en lo siguiente: se colocaban una fila de niños
agachados (que eran los zapallos) y con ellos el vendedor. llega el comprador
preguntando por zapallos y se le vende los kilos que él pida dándole uno o varios niños
según la cantidad que pida. Una vez vendidos todos los zapallos se amontonan y
el vendedor junto con el comprador proceden a separar los zapallos podridos
de los buenos; para esto entre los dos sacuden fuertemente a cada zapallo y si el
niño se cae es por que el peso entonces se le separa y si no cae se considera como bueno.

Buenos días su señoría

- se colocan dos filas una frente de la otra
y separadas por una cierta distancia. Cual que sea de las filas empieza de este modo:

1. Buenos días su señoría, mantanterun, tururan

2. ¿Que quiere su señora mantantirun, turucú ?

1. Yo quiero una de sus hijas " " ?

2. ¿ Cual de ellas quiere usted " " ?

1. Yo quiero a esta por linda y hermosa (señala cual le gusta).

2. ¿ Que nombre le pondremos, mantantirun turucú

1. Le pondremos Rosita " " ?

2. Este nombre no me agrada " " "

1. Le pondremos Blanca " " ?

2. Este nombre si me agrada " " "

1. Que oficio le pondemos " " "

2. La pondemos de modista " " "

1. Este oficio si me agrada " " "

Oraciones de loma que todas de la mano haciendo una rueda y diciendo al mismo tiempo: que daremos la vuelta entera, todo todo, en general.

Quando se hacen las preguntas la fila al preguntador avanza y luego retrocede procediendo la otra del mismo modo.

General Belgrano
Campes de Haza

Harrodora: Señora de Luchampfe nacida en el año 1861 conocida en
la localidad,

- Cantos

R W Catalina

Estaba la catalina
Sentada al pie de un laurel,
Con los pies en la ferrería.
Viendo las aguas correr.
En eso pasó un soldado
Y lo hizo detener,
Deteniéndole soldado
Que una pregunta le haré.
¿Usted a visto a mi marido
En la guerra alguna vez?

2 No señora no lo he visto
Ni las señas se' de él.

1. Mi marido es alto, rubio
Muy gallardo y muy cortés
En el puño de su espada
Lleva cinta de que es marqués

2. Si señora si lo he visto
Su marido muerto es
Lo mataron, lo mataron
En casa de un genovés

1. Siete años lo he esperado
Y otros siete lo esperaré
Si a los catorce no viene
En un convento entraré
Mis tres hijos varones,
A la patria los daré
Mas dos hijas mujeres,
Conmigo las llevaré

Escuela n° 112
Directora: Elena Arroyo Dubief

Y a qui' se acabó la historia
De esta pobre infeliz mujer.
Que hablando con su marido
No lo supo conocer.

Otros de los cantos que las madres
cantaban en esa época a sus niños
para hacerlos dormir es el siguiente
pero cuyo nombre no recuerdo.

1 Señora Santa Ana

¿Porque llora el niño?

2. Por una manzana
Que se le ha perdido

1. Venga usted a mi casa

Yo le daré dos
una para el niño
y otra para vos.

Otro:

Las ruedas de un coche

A un niño mató

La virgen del carmen

Lo resucitó.

General Belgrano
Campes de Guisno

Escuela Nacional N° 12
Ductora - Elena Corvino Dehaef

Parados: Sr. Olajo Vieles de 80 años, conocido en la localidad.

Danzas populares con acompañamiento de guitarra

Entre los bailes más populares de esta región se cuentan: El gato que generalmente se bailaba de 3 o 4 parejas. Al compás de la guitarra se abrazaba el compañero; a cierta altura de la danza tomados de la mano daban vueltas luego paraba la guitarra y entonces se daban las relaciones. La media cuna que también se bailaba era semejante al gato.

El Carramba era un baile de esa época, se bailaba con acompañamiento de guitarra y las relaciones eran todas improvisadas por el bailarín recibiendo en ellas varias veces el nombre de la danza. La huella también se bailaba con relaciones como la siguiente:

A la huella, huella
pata de toro

no digas a nadie

Que yo te quiero.

El celito era muy semejante al peneau y se bailaba también con relaciones.

General Belgrano
 Campo de Rozas

Nacidos: Clayo Videla, edad 80 años persona conocida.

Escuela n° 112

Directora: Elena Cornes Dubarf

Epoca de la tirania.

Refieren los vecinos de esta localidad que una estancia que hoy a cinco leguas de esta escuela perteneciente hoy día a la familia Herrero fue en la epoca de la tirania la estancia de la familia de Juan Manuel de Rozas, esa estancia que yo he visitada tiempo atrás límite el río Salado y seguí el señor Clayo servia a Rozas de defensa contra las avanzadas de los indios.

Refiere este señor que siendo el muy niño recuerdo algunas de las estancias de Rozas. En esa epoca nadie se animaba a tomar una cosa alguna por mas importante que sea, se cuenta el caso que una vez habiendo desaparecido un fanelo de seda con que un peonero habia atado las patas de su caballo, se descubrió al ladrón y fusilado.

Cuando se veían esos casos los niños de las escuelas debían concurrir al fusilamiento estando en primera fila, como el que debían servir como lección. Cuando se iba a fusilar a alguna persona uno o dos días antes, una persona determinada anunciaba en una esquina a todos el vecindario las causas del fusilamiento.